



ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN

**RELATIVO AL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E
INVESTIGADORES
ENTRE
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), ROSARIO, ARGENTINA
Y
UNIVERSITE DE TECHNOLOGIE DE TARBES (UTTOP), TARBES,
FRANCIA**

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

**RELATIF A L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS, D'ENSEIGNANTS ET DE
CHERCHEURS
ENTRE
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), ROSARIO, ARGENTINE
ET
UNIVERSITE DE TECHNOLOGIE DE TARBES (UTTOP), TARBES,
FRANCIA**

La Universidad NACIONAL DE ROSARIO situada en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP. S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada por su Rector Lic. Franco Bartolacci, denominada **UNR** y la **Université de Technologie de Tarbes** con sede en 47 avenue d'Azereix BP 1629 F- 65016 TARBES Cedex, Francia, representadas por su Director Prof. Jean-Yves FOURQUET, denominadas a continuación **UTTOP**,

La UNR y la UTTOP, denominadas a continuación colectivamente **las Partes**, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN
Las Partes deciden favorecer:

La Universidad NACIONAL DE ROSARIO, situada sur calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP. S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representée par son Recteur, Lic. Franco Bartolacci, ci-après dénommée **UNR** et l'**Université de Technologie de Tarbes**, située au 47 avenue d'Azereix BP 1629 F-65016 TARBES Cedex France, représenté par son Directeur Prof. Jean-Yves FOURQUET, ci-après dénommé **UTTOP**,

L'UNR et l'UTTOP ci-après dénommées collectivement **les Parties**, conviennent de mener à bien les dispositions suivantes.

ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPÉRATION
Les Parties décident de favoriser :



- 1) el intercambio de estudiantes, docentes e investigadores,
- 2) la realización de proyectos comunes de investigación,
- 3) los contactos sobre temas de interés común,
- 4) los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas.
- 5) el desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
- 6) Visitas de corta duración

ARTÍCULO 2 – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos específicos entre las instituciones.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada institución y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas de Relaciones Internacionales. Por otra parte, se exige a los candidatos del intercambio un nivel de conocimiento B1 como mínimo del idioma de la institución que los recibe.

Estos intercambios podrán efectuarse realizando un semestre académico, acordando entre ambas instituciones un acuerdo de estudios, o mediante la realización de una práctica en un laboratorio.

2.1 – El reconocimiento de los programas de estudio

La UTTOP acepta que los estudiantes inscriptos en su carrera de ingeniería puedan sustituir un semestre de estudios integrado en su curso por un semestre de estudios del curso organizado por el establecimiento asociado. En este caso, los estudios seguidos en el establecimiento asociado serán reconocidos. Los cursos se especificarán caso por caso.

- 1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
- 2) la réalisation de projets communs de recherche,
- 3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
- 4) les échanges d'informations, de documentations et de publications scientifiques.
- 5) Le développement et la participation à des séminaires, colloques ou symposiums.
- 6) Les visites de courte durée.

ARTICLE 2 – ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords spécifiques entre institutions.

Les candidatures des étudiants seront soumises au processus de sélection propre à chaque institution et la nomination des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux de relations Internationales. En outre, il est exigé des candidats à l'échange un niveau minimum B1 de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil.

Ces échanges pourront s'effectuer soit dans le cadre d'un semestre d'études avec contrat d'études validé par les deux institutions soit dans le cadre d'un stage en laboratoire.

2.1 - Reconnaissance de programmes d'études

L'UTTOP accepte que les étudiants inscrits dans sa formation d'ingénieurs puissent substituer un semestre intégré dans leur cursus par un semestre d'études du cursus organisé par l'établissement partenaire. Dans ce cas, les études suivies dans l'établissement partenaire seront reconnues. Les cours seront spécifiés au cas par cas.



Durante los intercambios estudiantiles, la UNR aplicará su normativa vigente para el reconocimiento de los estudios realizados por sus estudiantes en la UTTOP.

2.2 – Prácticas pre profesionales

Podrá tratarse especialmente de estadias con una duración máxima de dos semestres en un laboratorio para llevar a cabo un trabajo de investigación.

Estas prácticas se concretarán caso por caso mediante la firma de un convenio específico entre las partes.

ARTÍCULO 3 – INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES

Las partes acuerdan favorecer los intercambios del cuerpo docente y de los investigadores. Estos intercambios con una duración máxima de un semestre serán objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

ARTÍCULO 4 – INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES DEL DOCTORADO

Los intercambios de estudiantes del doctorado, de uno a seis meses, serán igualmente favorecidos. Los procedimientos relativos a estos intercambios constituirán el objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

ARTÍCULO 5 – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Cada una de las dos Partes designará una persona que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones llevadas a cabo.

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

ARTÍCULO 6 – FINANCIAMIENTO

El presente acuerdo de cooperación no conlleva



Université
de Technologie
Tarbes
Occitanie Pyrénées

Lors des échanges étudiants, l'UNR appliquera sa propre réglementation pour la reconnaissance des études suivies par ses étudiants à l'UTTOP.

2.2 - Stages

Il pourra notamment s'agir de séjours d'une durée maximum de deux semestres dans un laboratoire pour mener à bien un travail de recherche.

Ces stages feront l'objet au cas par cas de conventions spécifiques entre les Parties.

ARTICLE 3 – ÉCHANGES D'ENSEIGNANTS CHERCHEURS ET DE CHERCHEURS

Les Parties conviennent de favoriser les échanges du corps enseignant et de chercheurs. Ces échanges, d'une durée d'un semestre au plus, feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

ARTICLE 4 – ÉCHANGES DE DOCTORANTS

Les échanges d'étudiants de doctorat, d'un à six mois, seront également favorisés. Les procédures relatives à ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

ARTICLE 5 – ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Chacune des Parties désignera une personne qui sera chargée de la coordination et du suivi des actions menées.

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

ARTICLE 6 - FINANCEMENT

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.



obligación financiera alguna entre las Partes.

La UTTOP y la UNR se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, participación de empresas, etc.

ARTÍCULO 7 – CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda información, cualquiera sea el soporte (papel escrito, escrito electrónico, grabaciones audio y video) y cualquiera sea la forma (por correo, postal o electrónico, o directamente de persona a persona) que sea transferido a una institución firmante por otra institución parte no podrá ser comunicado a un tercero sin previa autorización de la institución que lo origina.

De igual manera, toda información originada en un trabajo común entre las Partes no podrá ser entregada a un tercero sin previa aprobación de los coautores de los trabajos.

ARTÍCULO 8 – ARREGLO DE LITIGIOS

En caso de contradicción y/o incompatibilidad entre las estipulaciones del presente acuerdo y los acuerdos particulares necesarios a su aplicación, el orden de primacía es el siguiente:

- 1/ las disposiciones del o de los acuerdos específicos.
- 2/ las disposiciones del presente acuerdo,

Las Partes acuerdan resolver amigablemente cada diferencia que pudiese resultar de las interpretaciones del presente acuerdo y de los acuerdos específicos.

No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

ARTÍCULO 9 – DURACIÓN

El presente acuerdo marco de cooperación entra en vigencia a partir de la última firma de los representantes legales de las Partes.



**Université
de Technologie
Tarbes
Occitanie Pyrénées**

L'UTTOP et l'UNR s'efforceront de rechercher les aides extérieures au financement des échanges en fonction des actions ciblées : bourses gouvernementales, participation d'entreprises, etc.

ARTICLE 7 – CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS ECHANGÉES ET PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Toute information, sur quelque support que ce soit (écrit papier, écrit électronique, enregistrements audio et vidéo) et sous quelque forme que ce soit (par courrier, postal ou électronique, ou directement de personnel à personnel) qui sera transférée à un établissement signataire par un autre établissement signataire ne pourra être communiquée à un tiers sans l'autorisation préalable de l'établissement détenteur.

De la même façon toute information issue d'un travail commun entre les Parties ne pourra être délivrée à un tiers sans approbation préalable des coauteurs des travaux.

ARTICLE 8 – RÈGLEMENT DES LITIGES

En cas de contradiction et/ou d'incompatibilité entre les stipulations du présent accord et les accords particuliers nécessaires à son application, l'ordre de prédominance est le suivant :

- 1/ les dispositions du ou des accords spécifiques.
- 2/ les dispositions du présent accord,

Les Parties s'accordent pour résoudre à l'amiable chaque différend qui pourrait ressortir des interprétations du présent accord et des accords spécifiques.

Dans le cas où une solution amiable ne peut être obtenue, les Parties se soumettront aux règles du droit international.

ARTICLE 9 - DUREE

Le présent accord cadre de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par les représentants légaux des Parties.

Il est valable pour une durée de cinq (5) ans.



Tendrá validez por un período de cinco (5) años. Podrá ser renovado a su vencimiento, por el mismo período, mediante la firma de un nuevo acuerdo.

ARTÍCULO 10 – MODIFICACIONES

Toda modificación del presente acuerdo será objeto de un acta escrita firmada por los representantes legales de todas las Partes.

ARTÍCULO 11 - RETIRO Y RESCISIÓN

Cada una de las Partes comprometidas por el presente acuerdo podrá retirarse de la cooperación con un preaviso de seis (6) meses mediante comunicación fehaciente dirigida a cada uno de los signatarios.

El retiro o la rescisión del acuerdo no interrumpe de manera alguna las actividades ya comprometidas y en curso de ejecución.

ARTÍCULO 12 – IDIOMAS

El presente acuerdo marco es firmado en un ejemplar en francés y en español, teniendo las dos versiones el mismo valor jurídico.

Anexo – Datos de las personas designadas como contacto

UTTOP
Corinne LAHILLE
Responsable administrativa
Relaciones Internacionales.

UNR
Silvana FITTIPALDI
Coordinadora de Relaciones Internacionales
Facultad de Ciencias Exactas, Ingeniería y Agrimensura



**Université
de Technologie
Tarbes
Occitanie Pyrénées**

Le renouvellement à l'échéance, pour une durée identique, sera soumis à signature d'un nouvel accord.

ARTICLE 10 – MODIFICATIONS

Toute modification au présent accord fera l'objet d'un avenant écrit signé par l'ensemble des représentants légaux des Parties.

ARTICLE 11 - RETRAIT ET RÉSILIATION

Chacune des Parties engagées par le présent accord pourra se retirer de la coopération en adressant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à chacun des signataires, en respectant un préavis écrit de six (6) mois.

Le retrait ou la résiliation de l'accord n'interrompt en aucune manière les activités déjà engagées et en cours d'exécution.

ARTICLE 12- LANGUES

Le présent accord cadre est signé en un exemplaire, en français et en espagnol, les deux versions ayant la même valeur juridique.

Annexe - Coordonnées des personnes désignées comme contact

UTTOP
Corinne LAHILLE
Responsable administrative
Relations Internationales

UNR
Silvana FITTIPALDI
Coordinatrice des Relations Internationales
Facultad de Ciencias Exactas, Ingeniería y Agrimensura



ROSARIO, 14 de mayo de 2024



Université
de Technologie
Tarbes
Occitanie Pyrénées

Tarbes,
le2024

Lic. Franco BARTOLACCI
Rector de la Universidad NACIONAL DE
ROSARIO (UNR)

Prof. Jean-Yves FOURQUET
Directeur de l'Université de Technologie de Tarbes
(UTT) (UTTOP)